

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI W KOMUNALNYM LOKALU
UŻYTKOWYM W DZIELNICY ŚRÓDMIEŚCIE
MIASTA STOŁECZNEGO WARSZAWY W 2021 ROKU**

Najemca:

Nazwa najemcy (zgodnie z KRS): Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS	Forma prawna (zgodnie z KRS): Stowarzyszenie
Siedziba najemcy (zgodnie z KRS): 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	
Adres do korespondencji: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44	Osoby, z którymi można się kontaktować w sprawie sprawozdania (telefon, faks, adres poczty elektronicznej): Ewa Łuczyńska-Gut Tel.: 514 434 476, tepis@tepis.org.pl
Strona internetowa najemcy: www.tepis.org.pl	

Lokal wynajmowany przez najemcę na terenie Dzielnicy Śródmieście m.st. Warszawy:

Adres: 00-688 Warszawa, ul. Emilii Plater 25 lok. 44
Powierzchnia: 42,17 m kw.
Kondygnacja: parter
Dodatkowe uwagi dotyczące lokalu (liczba pomieszczeń, dostępność dla osób niepełnosprawnych, inne informacje zdaniem najemcy istotne) 2 pokoje, przedpokój i toaleta/wc

Sprawozdanie z działalności:

Dni i godziny działalności najemcy w lokalu: Praca Biura: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00, w wybrane dni - częściowo praca zdalna
Dni i godziny dostępności lokalu dla mieszkańców: ze względu na zagrożenie epidemiczne, po wcześniejszym umówieniu się telefonicznym lub mailowym: poniedziałek – piątek 8.00 – 16.00
Czy w lokalu prowadzona jest odpłatna działalność statutowa (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?) W roku 2021 w lokalu nie organizowano szkoleń w ramach odpłatnej działalności statutowej. Ze względu na zagrożenie epidemiczne związane z koronawirusem COVID-19 szkolenia organizowane przez Towarzystwo odbywały się w formie on-line.

Czy w lokalu prowadzona jest działalność gospodarcza (jaka? w jakiej części lokalu? w jakich dniach i godzinach?)

Nie

Opis działalności najemcy w lokalu lub opis działalności związanej z najmem lokalu (prosimy o podanie konkretnych danych i o nieograniczanie się do podawania informacji zawartych w statucie lub w KRS albo w innym rejestrze):

W okresie styczeń – grudzień 2021 r.:

Członkowie RN pracują pro bono. W dniu 5 marca 2021 roku Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS udzieliło absolutorium ustępującej Prezes i Radzie Naczelnej, a także wybrało na funkcję prezesa XI kadencji dr Martę Czyżewską oraz nową Radę Naczelną w następującym składzie: Urszula Deja, Marek Kądzielski, Krystyna Kołodziej, Paulina Leśniak, dr hab. Aleksandra Matulewska, Dominik Mikołajczyk, dr Magda Olesiuk-Okomska, Janusz Poznański, dr Edward Szędzielorz oraz Wojciech Wołoszyk.

Do Sądu Koleżeńskiego XI kadencji weszli: Joanna Miler-Cassino, Anna Halczak, dr Ewa Kościółkowska-Okońska oraz Witold Wójcik.

W skład Komisji Rewizyjnej XI kadencji weszli: Lidia Jurek, Anna Michalska i dr Mieczysław Żochowski. Pani Zofia Rybińska, Prezes IX i X kadencji, otrzymała zaszczytny tytuł Prezesa Honorowego PT TEPIS.

Funkcjonowanie biura PT TEPIS w okresie sprawozdawczym styczeń – grudzień 2021:

- spotkania robocze (prezesa i skarbnika z kierownikiem Biura); codzienna obsługa Rady Naczelnej, kół terenowych i członków PT TEPIS, w tym m.in. prowadzenie korespondencji pocztowej i e-mailowej, oraz prace rejestracyjne związane z członkostwem i szkoleniami,

- działania organizacyjne, w tym przygotowanie materiałów do Walnego Zgromadzenia członków PT TEPIS w dniu 5.03.21;

- spotkania związane z przygotowaniem Konferencji PT TEPIS i XXXV Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego (online 16-17.10.21);

- urlop biura: 31.03.- 02.04.21, 26.07-06.08.21, 23-24.08.21 oraz 24.-27.21, 30-31.12.21;

Ze względu na zagrożenie epidemiczne w 2021 roku praca Biura PT TEPIS w dalszym ciągu odbywała się częściowo zdalnie. Posiedzenia Rady Naczelnej, Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS, Walne Zgromadzenia Kół Terenowych oraz posiedzenia innych gremiów Towarzystwa również były organizowane online - zgodnie z przepisami prawnymi.

W roku 2021 r. Prezydent RP przyznawał odznaczenia państwowe siedemnastu zasłużonym tłumaczom - członkom PT TEPIS, o które wystąpiła jeszcze Rada Naczelna X kadencji:

Odznaczenia w Kołach PT TEPIS:

Odznaczenia przyznane członkom Małopolskiego Koła PT TEPIS:

Złotym Krzyżem Zasługi została odznaczona Krystyna Kołodziej.

Srebrny Krzyż Zasługi zostali odznaczeni dr hab. Artur Dariusz Kubacki i Witold Wójcik.

Brazowym Krzyżem Zasługi zostały odznaczone Anna Halczak, Urszula Deja.

Odznaczenie przyznane członkini Zachodniopomorskiego Koła PT TEPIS:

Srebrny Krzyż Zasługi – dr hab. Beata Kędzia-Klebeko

Odznaczenia przyznane członkom Górnośląskiego Koła PT TEPIS:

Srebrnym Krzyżem Zasługi została odznaczona dr Aleksandra Podgórniak-Musil;

Brązowym Krzyżem Zasługi została odznaczona Aleksandra Cichoń-Królikowska.

Odznaczenia przyznane członkom Dolnośląskiego Koła PT TEPIS:

Złotym Krzyżem Zasługi został odznaczony Jerzy Ogonowski;

Brązowym Krzyżem Zasługi został odznaczony Dominik Mikołajczyk.

Odznaczenia przyznane członkom z województwa mazowieckiego:

Medalem Stulecia Odzyskanej Niepodległości została odznaczona Prezes Honorowa dr Danuta Maria Kierzkowska;

Złotym Krzyżem Zasługi zostały odznaczone: Zofia Rybińska, Barbara Bosek, Joanna Miler-Cassino, Dorota Staniszevska-Kowalak;

Srebrnym Krzyżem Zasługi została odznaczona Małgorzata Andrzejewska;

Brązowym Krzyżem Zasługi została odznaczona Anna Setkowicz-Ryszka.

W Międzynarodowym Dniu Tłumacza (30.09.21) w Pałacu Kazimierzowskim odbyła się uroczystość wręczenia odznaczeń państwowych przez II Wicewojewodę Mazowieckiego, p. Artura Standowicza oraz wręczenie nagród III edycji konkursu PT TEPIS „Laur Tłumacza”.

W 2021 r. Towarzystwo kontynuowało działania związane z wprowadzeniem do klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy zawodu/specjalności tłumacz przysięgły, m.in. opracowano definicje zawodu tłumacza przysięgłego i tłumaczenia poświadczanego.



29.12.21 ukazała się publikacja Zagranicznego Koła PT TEPIS (w formatach .mobi, .epub i .pdf) zawierająca informacje o statusie tłumaczy poza granicami Polski oraz obowiązujących przepisach prawnych w poszczególnych krajach („O zawodzie tłumacza przysięgłego w wybranych krajach świata, cz. 1”).

W 2021 r. Rada Naczelna i Zarządy Kół PT TEPIS zorganizowały spotkania noworoczne:

15.01.21 - Spotkanie Noworoczne dla wszystkich członków PT TEPIS - online z wykładem psychologa Jacka Walkiewicza pt. „Pełna MOC w czasach zmian” (online).

12.01.21 - Spotkanie Noworoczne dla członków Dolnośląskiego Koła PT TEPIS (online).

Ze względu na zagrożenie epidemiczne wszystkie kolejne szkolenia i spotkania odbywały się w formie zdalnej. W formie webinarów odbyły się następujące szkolenia:

- 1) „Cztery pokoje, czyli empatia dla siebie w trudnych czasach” (9.01, 23.01, 06.02 i 20.02.21)
- 2) „Język polski dla tłumaczy II” - dla tłumaczy wszystkich języków (11.01, 18.01 i 25.01.21)
- 3) „Tłumaczenia medyczne: diagnostyka obrazowa II” - dla tłumaczy języka angielskiego (15.01.21)
- 4) „Tłumaczenia medyczne: Badania obrazowe w medycynie (c.d.) i badania i endoskopowe” - dla tłumaczy języka angielskiego (19 i 26.02.21)
- 5) „Postępowanie zabezpieczające w prawie cywilnym i karnym Włoch i Polski” - dla tłumaczy języka włoskiego (23.01 i 30.01.21)
- 6) „Postępowanie przygotowawcze I” - dla tłumaczy wszystkich języków pt. „Tłumaczenie w toku rozprawy sądowej w sprawie karnej” (13.02 i 14.02.21)
- 7) „Tłumaczenie w prawie autorskim” - dla tłumaczy wszystkich języków (18.02 i 25.02.21)
- 8) „Zasady protokołu dyplomatycznego i savoir-vivre'u w pracy tłumacza” - dla tłumaczy wszystkich języków (15.02, 16.02 i 17.02.21)
- 9) „Postępowanie przygotowawcze II” - dla tłumaczy wszystkich języków pt. „Tłumaczenie w toku posiedzenia aresztowego. Pokaz filmu szkoleniowego Sprawa Kellgrena” (6.03 i 7.03.21)
- 10) „Tłumaczenie tekstów medycznych” - dla tłumaczy języka niemieckiego (13.03.21)
- 11) „Szkolenie z sędzią” - dla tłumaczy wszystkich języków /Podlaskie Koło PT TEPIS/ (19.03.21)
- 12) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (8.03 i 15.03.21)
- 13) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (12.04 i 19.04.21)
- 14) „Tłumaczenia medyczne: Badania endoskopowe i badanie histopatologiczne w medycynie” - dla tłumaczy języka angielskiego (9.04 i 16.04.21)
- 15) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (10.05 i 17.05.21)
- 16) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (24.05 i 31.05.21)
- 17) „Tematyka finansowo-gospodarcza” - dla tłumaczy języka włoskiego (8.05 i 22.05.21)

- 18) „Elementy sprawozdania finansowego” - dla tłumaczy języka angielskiego (2.06, 9.06, 10.06, 16.06, 17.06, 23.06, 24.06 i 30.06.21)
- 19) „<<Między stronami>>, czyli tłumaczenie umów” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (12.06.21)
- 20) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty austriackie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (15.06 i 16.06.21)
- 21) „Pluricentryzm w teorii i praktyce (dokumenty szwajcarskie)” - dla tłumaczy języka niemieckiego (22.06 i 23.06.21)
- 22) „Płeć w polszczyźnie” - (25.09, 2.10 i 9.10.21)
- 23) „El contexto histórico, la estructura del estado y la situación política de España” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (29.09., 06.10. 13.10. i 20.10.21)
- 24) „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców - wybrane zagadnienia” - dla tłumaczy wszystkich języków (25.10.21)
- 25) „Prawo polskie i hiszpańskie – wybrane zagadnienia z podstawowych dziedzin prawa” - dla tłumaczy języka hiszpańskiego (27.10, 3.11, 17.11, 24.11, 1.12, 8.12, 15.12.21)

W dniach 16-17.10.21 odbyła się Konferencja PT TEPIS, której towarzyszyły XXXV Warsztaty Przekładu Specjalistycznego w formie online (7 wykładów na sesji plenarnej, 39 spotkań warsztatowych w 7 sekcjach językowych, 4 moderowane rozmowy w kuluarach, 50 mówców, 141 zalogowanych jednocześnie uczestników na sesji plenarnej, 21 godzin (z krótkimi przerwami) wykładów/warsztatów/rozmów w kuluarach).

25.10.21 - w odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy w związku trudną sytuacją na granicy z Białorusią, zorganizowano **bezpłatne** webinarium online dla członków PT TEPIS i studentów pt.: „Udział tłumaczy w postępowaniach z udziałem cudzoziemców – wybrane zagadnienia”. W szkoleniu wzięło udział ponad 100 tłumaczy.

20.12.21 - w odpowiedzi na zapotrzebowanie na tłumaczy w związku z wprowadzeniem Polskiego Ładu, zorganizowano **bezpłatne** webinarium online dla członków PT TEPIS i studentów pt.: „Polski Ład dla tłumaczy – wybrane zagadnienia”. W szkoleniu wzięło udział ok. 140 tłumaczy.

W dniu 21.11.21 r. odbyło się jedno szkolenie stacjonarne we Wrocławiu „Wystąpienia publiczne i emisja głosu, część II”. Szkolenie pierwotnie miało odbyć się 13.03.20 r., jednak zostało przełożone na późniejszy termin ze względu na pandemię.

Działalność międzynarodowa w 2021

PT TEPIS jest członkiem dwóch międzynarodowych organizacji zrzeszających tłumaczy: FIT i EULITA.

Międzynarodowa Federacja Tłumaczy FIT (International Federation of Translators) w roku 2021 koncentrowała się na przygotowaniu webinarium dotyczących zawodu tłumacza przysięgłego i prawniczego w różnych krajach w Europie oraz Międzynarodowego Kongresu Przekładu Prawniczego i Sądowego, który najpewniej odbędzie się w Chinach w 2022 roku. Należy

podkreślić, że odbyło się szereg webinarów, w tym webinarium dotyczące sytuacji tłumaczy prawniczych zorganizowane przez FIT Legal Task Force, w którym TEPIS ma przedstawiciela tj. prof. dr hab. Aleksandrę Matulewską. Dalsze działania miały związek z upowszechnianiem zdalnego trybu pracy tłumaczy prawniczych i specjalistycznych w różnych krajach. FIT cały czas zmierza do udostępniania swoim członkom szerokiego wachlarza informacji dotyczących korzystania z rozwiązań technologicznych i wpływu tłumaczenia maszynowego na branżę. W szczególności interesujący jest problem jakości tłumaczeń wspomaganych maszynowo i maszynowych w komunikacji prawniczej i wpływu błędów tłumaczeniowych na uczestników postępowań sądowych. Na Facebooku FIT promuje wydarzenia, webinaria, seminaria i szkolenia dotyczące branży tłumaczeniowej organizowane przez członków zarówno instytucjonalnych jak i indywidulanych współpracujących z organizacją. Zachęcamy do śledzenia tego profilu.

W dniu 9 września 2021 r. odbyło się online Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie FIT Europe, w celu uchwalenia niezbędnych podstaw prawnych pozwalających przygotować statutowe Walne Zgromadzenie w dobie pandemii. Na zebraniu przedstawiono także wyniki ankiet prowadzonych w krajach mających przedstawicieli w FIT, w zakresie wpływu pandemii Covid-19 na prace tłumaczy pisemnych i ustnych.

Na maj 2022 r. zaplanowano Walne Zgromadzenie FIT na Kubie, które będzie połączone ze Światowym Kongresem Tłumaczy.

W 2021 r. odbyła się ponadto pierwsza edycja konkursu o Nagrodę Solidarności Zawodowej Tłumaczy im. Albina Tybulewicza, którego pomysłodawczynią i członkiem Jury jest Prezes Honorowa PT TEPIS, dr Danuta Kierzkowska. Medale im. Albina Tybulewicza będą uroczyście wręczone podczas Światowego Kongresu FIT na Kubie w czerwcu 2022 roku.

Europejskie Stowarzyszenie Tłumaczy Sądowych EULITA z uwagi na warunki pandemiczne w 2021 r. nadal pracowało zdalnie. Doroczne robocze spotkanie członków Komitetu Wykonawczego EULITA, odbywające się co roku w styczniu, w 2021 r. odbyło się online w dniu 16 stycznia 2021 r. Na spotkaniu pracowano nad organizacją dorocznej konferencji oraz budżetem Stowarzyszenia.

We władzach Stowarzyszenia EULITA jest przedstawiciel PT TEPIS, Joanna Miler-Cassino, która obecnie pełni w nim funkcję wiceprezesa, warte przypomnienia jest, że w poprzedniej kadencji, w latach 2017-2020 pełniła funkcję członka Komitetu Wykonawczego EULITA. Kadencja członków Komitetu Wykonawczego trwa trzy lata. Cele, które zamierza realizować w tej kadencji nowy Komitet Wykonawczy obejmują prace na rzecz podnoszenia jakości tłumaczeń sądowych w Europie, inicjowanie szkoleń i badań, umożliwienie wzajemnego uznawania kwalifikacji tłumaczy sądowych w ramach Unii Europejskiej oraz promowanie ścisłego przestrzegania zasad kodeksu etycznego tłumaczy.

W latach 2020 i 2021 przedstawiciele EULITA uczestniczyli w Europejskim projekcie CAPISCE poświęconemu małoletnim ofiarom handlu ludźmi, w ramach którego opracowano moduły szkoleniowe na temat handlu ludźmi, technik tłumaczenia przesłuchań z udziałem dzieci będącymi ofiarami handlu

ludźmi, zagadnień etycznych z tym związanych itp. Pierwsze szkolenia we Francji i Włoszech zostały przeprowadzone online na początku 2021 r.

W dniu 19 marca 2021 r. EULITA zorganizowała konferencję online z udziałem zrzeszonych stowarzyszeń pt. „The Use of Technology in the Fields of Legal Interpreting and Legal Translation” („Korzystanie ze zdobyczy technologii na potrzeby ustnych i pisemnych tłumaczeń sądowych”). Na konferencji omówiono szeroki zakres zagadnień, m.in. kształcenie i szkolenie tłumaczy sądowych, problemy związane z korzystaniem z tłumaczeń maszynowych, zwłaszcza w zakresie tłumaczeń prawniczych, problemy związane z korzystaniem z ogólnodostępnych aplikacji translatorskich, kompetencje tłumaczy sądowych.

W dniu 25 marca 2021 r. zakończył się unijny projekt NetPraLat „NETworking to strengthen pre-trial procedural rights by PRACTice-oriented cross-border Lawyers Training” – „Networking ukierunkowany na wzmocnienie praw procesowych w ramach postępowania przygotowawczego poprzez praktyczne transgraniczne szkolenia adwokatów”, w którym udział brała EULITA z udziałem przedstawiciela TEPIS, Joanny Miler-Cassino. Projekt polegał na opracowaniu programu szkoleniowego ukierunkowanego na ugruntowanie praktycznych umiejętności zapewnienia skutecznej obrony przez adwokatów na różnych etapach postępowania przygotowawczego. Program był kontynuacją prac prowadzonych w ramach projektu SUPRALAT „Strengthening suspects' rights in pre-trial proceedings through practice-oriented training for lawyers” – „Wzmocnienie praw podejrzanego w postępowaniu przygotowawczym poprzez praktyczne szkolenia dla adwokatów” realizowanego w latach 2015-2017 w Belgii, na Węgrzech oraz w Irlandii. W ramach projektu NetPraLat wiceprezes Joanna Miler-Cassino przetłumaczyła obszerne materiały szkoleniowe dla adwokatów. Tematy ww. szkoleń obejmują udział tłumaczy w postępowaniu przygotowawczym w celu zapewnienia jak najwyższej jakości tłumaczenia osobom zatrzymanym nieposługującym się językiem danego kraju, podniesienie umiejętności komunikacyjnych podczas konsultacji pomiędzy obrońcą a oskarżonym, podatność na zagrożenia związane z zatrzymaniem osoby, skuteczną komunikację z organami śledczymi oraz sposoby tłumaczenia i zasady pracy organów i obrońców podczas przesłuchań z udziałem tłumacza. Aktualnie odbywają się szkolenia dla adwokatów; w Polsce są one organizowane w trybie online, dla adwokatów i aplikantów, z udziałem izb adwokackich.

W 2021 r. EULITA opracowała także swoją nową stronę internetową umożliwiającą udostępnienie członkom Stowarzyszenia zasobów informacyjnych zgromadzonych w ramach Stowarzyszenia, dotyczących kwestii związanych z tłumaczeniem w państwach europejskich. W 2021 r. EULITA pracowała dalej nad realizacją celów statutowych, takich jak: powiększanie zasobów informacji dostępnych dla członków (m.in. przygotowując materiały informacyjne dotyczące kompetencji i kwalifikacji tłumaczy sądowych, korzystania z rozwiązań technologicznych (tłumaczenia maszynowe), przygotowanie uwag do normy ISO dotyczącej tłumaczeń prawniczych oraz jej wpływu na tłumaczy w Europie. Zajmowano się ponadto kwestiami wspólnego szkolenia sędziów i tłumaczy. Zainicjowano także serię regularnych spotkań przedstawicieli stowarzyszeń zrzeszonych w

Stowarzyszeniu EULITA w formie online w celu wymiany doświadczeń i informacji oraz koordynacji podejmowanych działań.

Informacje dodatkowe

Czy najemca wynajmuje lub wynajmował w ciągu ostatnich pięciu lat inne lokale od m.st. Warszawy? (proszę podać adres lokalu, okres najmu):

Jedynym lokalem, który PT TEPIS wynajmowało od m.st. Warszawy, jest obecny lokal przy ul. E. Plater 25 lok. 44 w Warszawie, wynajmowany od kwietnia 2016 roku.

Czy najemca ma lub miał zaległości finansowe wobec m.st. Warszawy (ile? z jakiego tytułu? czy zostały spłacone? kiedy?):

Nie ma żadnych zaległości finansowych

Oświadczenie:

Wyrażam zgodę na podanie do publicznej wiadomości treści niniejszego sprawozdania

dr Marta Czyżewska

PREZES PT TEPIS



Warszawa, dnia 11.01.2022 r.

.....
(podpisy osób reprezentujących najemcę)

Marek Kądziołski

Skarbnik PT TEPIS